Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I leczą złamanie mego ludu (tylko) powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! A pokoju nie ma!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I poważną ranę mego ludu leczą powierzchownie. Mówią: Pokój, pokój! A pokoju nie ma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I leczą rany córki mego ludu *tylko* powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! Ale nie ma pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć niemasz pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I leczyły skazę córki ludu mego z lekkością, mówiąc: Pokój, pokój! Ano nie było pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usiłują zaradzić katastrofie mojego narodu, mówiąc beztrosko: Pokój, pokój, a tymczasem nie ma pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I leczą rany swojego ludu powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! - choć nie ma pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I starali się zaradzić klęsce Mojego ludu, mówiąc beztrosko: Pokój! Pokój! – Lecz nie ma pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Próbują zaleczyć klęskę mojego ludu, nieodpowiedzialnie mówiąc o pokoju. Ale pokoju nie będzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powierzchownie tylko leczą ruinę ludu mojego, wołają: ”Pokój! Pokój!” Ale nie ma pokoju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І лікували побиття мого народу погорджуючи і кажучи: Мир, мир. І де є мир? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcą nieznacznie uzdrowić ranę Mojego ludu, powtarzając: Pokój! Pokój! gdy nie ma pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usiłują powierzchownie leczyć ranę mojego ludu, mówiąc: ʼJest pokój! Jest pokój!ʼ, podczas gdy nie ma pokoju. |

1. 1) <x>300 8:10-12</x>; <x>330 13:10</x> [↑](#footnote-ref-2)